

Acte III Scène 7 vers 588-611
La vieille Simiké ; l'esclave Gétas ; Cnémon ;

Cnémon réprimande la vieille
Il va descendre dans le puits

ΚΝΗΜΩΝ

Ποῦ ἴστιν ἡ τοιχωρύχος ;

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Ἄκουσα , δέσποτ ' , ἐνέδαλον .

ΚΝΗΜΩΝ

Βάδιζε δὴ

εἴσω .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Τί ποιεῖν δ ' , εἰπέ μοι , μέλλεις ;

ΚΝΗΜΩΝ

Ἐγώ ;

590

Δήσας καθιμήσω σε .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Μὴ δῆτ ' , ὧ τάλαν .

ΚΝΗΜΩΝ

Ταῦτῳ γε τούτῳι σχοινίῳι , νῆ τοὺς θεοὺς .

Κράτιστον , εἴπερ ἐστὶ παντελῶς σαπρὸν .

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Τὸν Δᾶον ἐκ τῶν γειτόνων ἐγὼ καλῶ .

ΚΝΗΜΩΝ

Δᾶον καλεῖς , ἀνόσιά γ ' εἰρηκυῖα σύ ;

Οὐ σοι λέγω ; Θᾶττον βάδιζ ' εἴσω . - Τάλας

ἐγὼ , τάλας ἰ τῆς νῦν ἐρημίας ἐρῶ

ὡς οὐδὲ εἷς . Καταθήσομ ' εἰς τὸ φρέαρ ἰ τί γὰρ

ἔτ ' ἐστὶν ἄλλ ' ;

ΓΕΤΑΣ

Ἡμεῖς ποριοῦμεν ἀρπάγην

καὶ σχοινίον .

ΚΝΗΜΩΝ

Κακὸν κάκιστα σ ' οἱ θεοὶ

600

ἅπαντες ἀπολέσειαν εἴ τι μοι < λαλεῖς > .

ΓΕΤΑΣ

Καὶ μάλα δικάϊως . Εἰσπεπήδηκεν πάλιν .

Ἦ τρισκακοδαίμων οὗτος ἄϊον ζῆ βίον .

Τοῦτ ἔστιν εἰλικρινῆς γεωργὸς Ἀττικὸς ἄ

πέτραις μαχόμενος θύμα φερούσαις καὶ σφάκον 605

ὀδύνας ἐπισπᾶτ ἄ , οὐδὲν ἀγαθὸν λαμβάνων .

Ἄλλ ἄ ὁ τρόφιμος γὰρ οὐτοσὶ προσέρχεται

ἄγων μεθ ἄ αὐτοῦ τοὺς ἐπικλήτους ἄ ἐργάται

ἐκ τοῦ τόπου τινές εἰσιν . Ἦ τῆς ἀτοπίας ἄ

οὗτος τί τούτους δεῦρ ἄ ἄγει νῦν ; Ἦ πόθεν 610

γεγονώς συνήθης ;

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf voc. vu v. 427-588) :

ποῦ ²: οὐ (*sans mvt*) ?

τοιχωρύκος , ου (ή) : la perce-muraille, la voleuse

ἄκων , ἄκουσα , ἄκον, Γ ἄκοντος , ἀκούσης , ἄκοντος ²: malgré moi, toi, lui, soi, contre ma volonté, contre mon gré ;

ἐμβάλλω , ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον, ἐμβέβληκα ²: **1** jeter sur, jeter dans; **2** placer dans, mettre dans

βαδίζω ³: (*f* βαδιοῦμαι) marcher, avancer, aller, entrer

590

εἴσω ²: dedans, à l'intérieur

δέω ^{1 2}: (δήσω , ἔδησα , δέδηκα) : lier, attacher

καθιμάω , ῶ : (*f* καθιμήσω) : faire descendre à l'aide d'une corde

δῆτα ²: **1** en vérité, assurément, certes ; **2** alors ; ; οὐ δῆτα : pas du tout !

τάλας , τάλαινα , τάλαν ¹: (*V masc sg* τάλαν) : malheureux

Ταύτῳι = τῷ + αὐτῷ

αὐτός ,ή,ό (ό, ή, τό) ¹: le même, la même ;

εἴπερ ¹: si justement, s'il est vrai que;

ἀνόσιος , ος / α , ον ³: infâme, scélérat ;

Οὔ σοι λέγω ; « est-ce que je ne viens pas de te parler ? » = Tu n'as pas entendu ?!

ἐρημία , ας (ή) ⁴: la solitude, l'isolement, le fait d'être seul ;

ἐράω , ῶ ³: + G : aimer, être amoureux, être épris de ;

καταβαίνω ⁴: (καταβήσομαι , κατέβην , καταβέβηκα *part aor*: καταβάς , καταβάντος) : descendre ;

ἄλλος , η, ο (ν) ¹: autre ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ; ἄλλος,η,ον (ό, ή, τό) ¹: le reste de;

τί γὰρ ἔτ ἔστιν ἄλλ ἄ ; Car que <me> reste-t-il d'autre encore ? = Que puis-je faire d'autre en effet ?

πορίζω ³: (*f* attique ποριῶ) : procurer

ποριοῦμεν : valeur à la fois de futur proche (« nous allons te procurer »), et de désidératif

(« nous désirons, nous pouvons te procurer »)

ἀρπάγη , ης (ή) : le croc, le crochet (*attention à l'accentuation*)

600

κακῶς ¹: (*superlatif* κάκιστα) : mal (*adv.*) , méchamment, durement ; misérablement ;

μάλα ¹: tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement ;

δικαίως ¹: conformément au droit, avec justice, justement, équitablement

εισπηδάω : (*pft* εἰσπεπήδηκα) : bondir à l'intérieur, se jeter à l'intérieur

βίος , ου (ὁ) ¹: la vie, l'existence

εἰλικρινής , ής , ἐς : pur, dans toute sa pureté, « pur et dur »

γεωργός , οῦ (ὁ) : le paysan

Ἀττικός , ή , ὄν : Attique, de l'Attique

605

πέτρα , ας (ή) ²:: le rocher, la pierre, le roc

μάχομαι ²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre contre (+ D)

θύμον , ου (τό) : le thym (*attention à l'accentuation*)

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *aor. hom. ἔνεικα*) : porter

σφάκος , ου (ὁ) : la sauge

ὀδύνη , ης (ή) : la douleur, le chagrin, l'affliction

ἐπισπάω , ᾶ : attirer à soi, gagner, y gagner

ἀγαθός , ή , ὄν ¹: bon

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-

même, soi-même; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἑαυτοῦ /

αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où , en traduction : son propre*)

ἐπικλήτος , ος , ον : appelé, convoqué, invité

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de , de

ἀτοπία , ας (ή) : extravagance, absurdité, lubie

610

ἦ : hé !

γεγονώς *part pft attique de γίγνομαι*

συνήθης , συνήθης , σύνηθες : familier , familier de (+ D)

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός , ή , ὄν ¹: bon

ἄκων , ἄκουσα , ἄκων , G ἄκοντος , ἀκούσης , ἄκοντος ²: malgré moi, toi, lui, soi, contre ma volonté, contre mon gré ;

ἄλλος , ης , ο (v) ¹: autre ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ; ἄλλος,η,ον (ὁ, ή, τό) ¹: le reste de;

ἀνόσιος , ος / α , ον ³: infâme, scélérat ;

ἄρπάγη , ης (ή) : le croc, le crochet (*attention à l'accentuation*)

ἀτοπία , ας (ή) : extravagance, absurdité, lubie

Ἀττικός , ή , ὄν : Attique, de l'Attique

αὐτός ,ή,ὁ (ὁ, ή, τό) ¹: le même, la même ;

βαδίζω ³: (*fβαδιοῦμαι*) marcher, avancer, aller, entrer

βίος , ου (ὁ) ¹: la vie, l'existence

γεγονώς *part pft attique de γίγνομαι*

γεωργός , οῦ (ὁ) : le paysan

δέω ^{1 2}: (δήσω , ἔδησα , δέδηκα) : lier, attacher

δῆτα ²: **1** en vérité, assurément, certes ; **2** alors ; ; οὐ δῆτα : pas du tout !

δικαίως ¹: conformément au droit, avec justice, justement, équitablement

ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ ¹: *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-

même, soi-même; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἑαυτοῦ /

αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où , en traduction : son propre*)

εἰλικρινής , ής , ἐς : pur, dans toute sa pureté, « pur et dur »

εἶπερ ¹: si justement, s'il est vrai que;

εἰσπηδάω : (*pft* εἰσπεπήδηκα) : bondir à l'intérieur, se jeter à l'intérieur

εἶσω ²: dedans, à l'intérieur

ἐκ / ἐξ + G ¹: hors de , de

ἐμβάλλω , ἐβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα ²: **1** jeter sur, jeter dans; **2** placer dans, mettre dans

ἐπικλήτος , ος , ον : appelé, convoqué, invité

ἐπισπάω , ᾧ : attirer à soi, gagner, y gagner
 ἐράω , ᾧ³ : + G : aimer, être amoureux, être épris de ;
 ἐρημία , ας (ή)⁴ : la solitude, l'isolement, le fait d'être seul ;
 ἦ : hé !
 θύμον , ου (τό) : le thym (*attention à l'accentuation*)
 καθιμάω , ᾧ : (f. καθιμήσω) : faire descendre à l'aide d'une corde
 κακῶς¹ : (*superlatif* κάκιστα) : mal (*adv.*), méchamment, durement ; misérablement ;
 καταβαίνω⁴ : (καταβήσομαι , κατέβην , καταβέβηκα *part aor*: καταβάς , καταβάντος) :
 descendre ;
 μάλα¹ : tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement ;
 μάχομαι² : (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre contre (+ D)
 ὀδύνη , ης (ή) : la douleur, le chagrin, l'affliction
 πέτρα , ας (ή)² : le rocher, la pierre, le roc
 πορίζω³ : (f. *attique* ποριῶ) : procurer
 ποῦ² : οὐ (*sans mvt*) ?
 συνήθης , συνήθης , σύνηθες : familier , familier de (+ D)
 σφάκος , ου (ό) : la sauge
 τάλας , τάλαινα , τάλαν¹ : (*V masc sg* τάλαν) : malheureux
 τοιχωρύκος , ου (ή) : la perce-muraille, la voleuse
 φέρω¹ : (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *aor. hom . ἔνεικα*) : porter

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀγαθός , ή , ὄν¹ : bon
 ἄλλος , η , ο (ν)¹ : autre ; ἄλλος ... ἢ ... : autre que ; ἄλλος,η,ον (ό, ή, τό)¹ : le reste de ;
 αὐτός ,ή,ό (ό, ή, τό)¹ : le même, la même ;
 βίος , ου (ό)¹ : la vie, l'existence
 δικαίως¹ : conformément au droit, avec justice, justement, équitablement
 ἑαυτόν / αὐτόν , ἑαυτοῦ / αὐτοῦ¹ : *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)* : lui-même, elle-
 même, soi-même; ἑαυτούς / αὐτούς , ἑαυτῶν / αὐτῶν : nous-, vous-, eux –mêmes ; ἑαυτοῦ /
 αὐτοῦ : G : de soi-même, de lui-même (*d'où , en traduction* : son propre)
 εἴπερ¹ : si justement, s'il est vrai que;
 ἐκ / ἐξ + G¹ : hors de , de
 κακῶς¹ : (*superlatif* κάκιστα) : mal (*adv.*), méchamment, durement ; misérablement ;
 μάλα¹ : tout à fait, beaucoup, très, entièrement, complètement ;
 τάλας , τάλαινα , τάλαν¹ : (*V masc sg* τάλαν) : malheureux
 φέρω¹ : (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *aor. hom . ἔνεικα*) : porter

fréquence 2 :

ἄκων , ἄκουσα , ἄκων , G ἄκοντος , ἀκούσης , ἄκοντος² : malgré moi, toi, lui, soi, contre ma
 volonté, contre mon gré ;
 δέω^{1 2} : (δήσω , ἔδησα , δέδηκα) : lier, attacher
 δῆτα² : **1** en vérité, assurément, certes ; **2** alors ; ; οὐ δῆτα : pas du tout !
 εἶσω² : dedans, à l'intérieur
 ἐμβάλλω , ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέβληκα² : **1** jeter sur, jeter dans; **2** placer dans, mettre dans
 μάχομαι² : (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre contre (+ D)
 πέτρα , ας (ή)² : le rocher, la pierre, le roc
 ποῦ² : οὐ (*sans mvt*) ?

fréquence 3 :

άνόσιος , ος / α , ον ³: infâme, scélérat ;
 βαδίζω ³: (*f* βαδιοῦμαι) marcher, avancer, aller, entrer
 ἐράω , ᾧ ³: + G : aimer, être amoureux, être épris de ;
 πορίζω ³: (*f*. *attique* ποριῶ) : procurer

fréquence 4 :

ἐρημία , ας (ἦ) ⁴: la solitude, l'isolement, le fait d'être seul ;
 καταβαίνω ⁴: (καταβήσομαι , κατέδην , καταβέδηκα *part aor*: καταβάς , καταβάντος) :
 descendre ;

ne pas apprendre :

ἀρπάγη , ης (ἦ) : le croc, le crochet (*attention à l'accentuation*)
 ἀτοπία , ας (ἦ) : extravagance, absurdité, lubie
 Ἀττικός , ἦ , ὄν : Attique, de l'Attique
 γεγονώς *part pft attique de γίγνομαι*
 γεωργός , οῦ (ὄ) : le paysan
 εἰλικρινής , ἦς , ἐς : pur, dans toute sa pureté, « pur et dur »
 εἰσπηδάω : (*pft* εἰσπεπήδηκα) : bondir à l'intérieur, se jeter à l'intérieur
 ἐπικλήτος , ος , ον : appelé, convoqué, invité
 ἐπισπάω , ᾧ : attirer à soi, gagner, y gagner
 ἦ : hé !
 θύμον , ου (τό) : le thym (*attention à l'accentuation*)
 καθιμάω , ᾧ : (*f*. καθιμήσω) : faire descendre à l'aide d'une corde
 ὀδύνη , ης (ἦ) : la douleur, le chagrin, l'affliction
 συνήθης , συνήθης , σύνηθες : familier , familier de (+ D)
 σφάκος , ου (ὄ) : la sauge
 τοιχωρύκος , ου (ἦ) : la perce-muraille, la voleuse